



CCSBT-EC/1210/04

## REPORT FROM THE SECRETARIAT 事務局からの報告

### Overview

#### 概要

This report provides a summary of the main activities of the Secretariat since the 18th Annual Meeting in October 2011. The report recommends that:

この報告書は、2011年10月の第18回年次会合以降の事務局の主たる活動の概要を提供するものである。この報告書は、以下の事項について勧告する。

- The term of the current Chair of the ERSWG be extended for two additional ERSWG meetings; and  
あと2回のERSWG会合のために現在のERSWGの議長の任期を延長する。
- The Secretariat be tasked with developing an authoritative Compendium of CCSBT Conservation and Management Resolutions, Decisions and Recommendations together with a numbering scheme to allow easy reference of these items.  
CCSBT保存管理措置決議・決定・勧告について、これらを容易に参照できるようにさせるための番号付け制度とともに、それらの正規一覧表を作成するよう事務局に要請する。

### Officials of the CCSBT

#### CCSBTの役職

The following official positions in the CCSBT were nominated, appointed or held during 2012.

以下に掲げる CCSBT における役職者が、指名され、任命され又は在任した。

役職	指名	指名/任命日
CCSBT 議長	梅澤彰馬博士	2012年2月17日
CCSBT 副議長	未定(オーストラリア)	-
遵守委員会議長	スタン・クロウザーズ氏	2009年10月23日* <sup>1</sup>
SC/ESC 議長	ジョン・アナラ博士	2007年5月7日* <sup>2</sup>
ERSWG 議長	アレクサンダー・モリソン氏	2011年2月22日* <sup>3</sup>
科学助言パネル	レイ・ヒルボーン教授、ジム・イアネリ博士、アナ・パルマ博士、ジョン・ポープ教授	2000年から2001年

\*<sup>1</sup> The second two year term of the Chair of the Compliance Committee (CC) expires after CCSBT 20. The CC Terms of Reference only allow the CC Chair to be reappointed once. 遵守委員会 (CC) 議長の2年間の2回目の任期は、CCSBT20後に終了となる。CCの付託事項は、CC議長の再任を2回だけしか認めていない。

\*<sup>2</sup>The SC/ESC Chair's current contract expires on 10 May 2014. There is no limit to the number of reappointments for this position.

SC/ESC の議長の現在の契約は、2014 年 5 月 10 日に終了する。この役職については、再任回数の制限はない。

\*<sup>3</sup>The ERSWG Chair is appointed for a term of at least two ERSWG meetings with the possibility of extension. There is at least 1 meeting remaining in the Chair's appointment. The Secretariat recommends that the ERSWG Chair's appointment be renewed after the next meeting for two additional ERSWG meetings with the possibility of extension.

ERSWG 議長は、延長の可能性とともに、最低 2 回の ERSWG 会合の期間、任命されている。現在の議長の任命は、最低あと 1 回の会合が残っている。事務局は、次の会合の後、現在の ERSWG 議長が、延長の可能性とともに、あと 2 回の ERSWG 会合の期間再任されるよう勧告する。

## **Secretariat Staff and Office Management**

### **事務局職員及び事務所管理**

The Secretariat's staff comprised 5 full-time positions and 1 casual, part-time position during 2012. These were:

2012 年の事務局の職員は、5 つのフル・タイムの職及び 1 つの不定期なパート・タイムの職によって構成されている。それは次のとおり：

- Executive Secretary  
事務局長
- Deputy Executive Secretary  
事務局次長
- Database Manager  
データベース・マネージャー
- Compliance Manager  
コンプライアンス・マネージャー
- Office Administrator (1 position, but shared by two people)  
事務職（職は 1 つであるが、2 人によって共有されている。）
- Data Entry Officer (casual, part-time)  
データ入力官（不定期、パート・タイム）

The Compliance Manager is a new position in the Secretariat, which was approved at CCSBT 18. The Compliance Manager commenced work in the Secretariat on 19 March 2012. There have been no other changes in the staff of the Secretariat since CCSBT 16, but the Deputy Executive Secretary will finish his term with the Secretariat in June 2013.

コンプライアンス・マネージャーは、事務局内に新たに創設された役職であり、これは CCSBT18 において承認されたものである。コンプライアンス・マネージャーは、2012 年 3 月 19 日から職務を開始している。この他の事務局職員の変更はないが、事務局次長は 2013 年 6 月でその任期を終了する。

## **Financial**

### **財政**

The audit of CCSBT's Financial Statements for 2011 by the Australian National Audit Office (ANAO) was conducted according to schedule and distributed to Members in Circular #2012/011. The outcomes of ANAO's review were positive and no items of concern were identified.

CCSBT2011 年会計報告書に対するオーストラリア監査室（ANAO）による監査は、予定どおり実施され、回章#2012/011 によって配布されている。ANAO によるレビュー結果は良好なものであり、懸念事項はないと判断された。

An operating surplus in the general budget of about \$388,000 is estimated for 2012. A comparison between the approved 2012 budget and the estimated outcome is included in meeting document CCSBT-EC/1210/05.

2012年の一般予算の余剰金は、約388,000ドルと見込まれる。2012年の承認予算と支出見込みの比較は、会合文書CCSBT-EC/1210/5のとおり。

A draft budget for 2013 has been prepared for the Extended Commission's consideration and is presented in meeting document CCSBT-EC/1210/06.

拡大委員会での検討のため、2013年予算案を作成されており、これは文書CCSBT-EC/1210/06として会合に提出されている。

### **Organisation of CCSBT Meetings and intersessional discussion following meetings**

#### **CCSBT 会合及び休会期間中の議論の準備**

The Secretariat organised and supported the following CCSBT meetings during 2012:

2012年において事務局は、以下のCCSBT会合を準備及び支援した

9th Meeting of the Ecologically Related Species Working Group 第9回生態学的関連種作業部会会合	2012年3月 27-30日
17 <sup>th</sup> Meeting of the Scientific Committee, incorporating the Extended Scientific Committee 第17回科学委員会会合（拡大科学委員会を含む）	2012年8月 27-31日
7 <sup>th</sup> Meeting of the Compliance Committee 第7回遵守委員会会合	2012年9月 27-29日
19 <sup>th</sup> Annual Meeting of the Commission, incorporating the Extended Commission 第19回委員会年次会合（拡大委員会を含む）	2012年10 月1-4日

In addition to the above formal meetings, the Secretariat organised an informal CPUE Web meeting on 13 April 2012.

以上の正式な会合のほか、事務局は2012年4月13日に非公式CPUEウェブ会合を開催した。

Translation of meeting reports into Japanese is up to date at the time of writing this report, with all 2011 meetings having been translated into Japanese and placed onto the CCSBT web site. Bound versions of the reports for 2011 meetings have been completed and distributed.

会合報告書の日本語への翻訳は、本報告書の作成時点において最新のものとなっており、2011年に行われた全ての会合の報告書が日本語に翻訳され、CCSBTのウェブサイトに掲載されている。2011年の会合の報告書の冊子は完成し、配布されている。

The Secretariat has also assisted with or coordinated intersessional discussions on various issues including:

事務局は、以下に掲げる様々な課題に関する休会期間中の議論を支援又は調整を行ってきた。

- Draft Revision of Compliance Policy 1 (Minimum Performance Requirements)  
遵守政策1の改訂案（最低履行要件）
- Revised draft template for annual reports to the Compliance Committee and the Extended Commission.  
遵守委員会及び拡大委員会への年次報告書のテンプレート改定案
- Revision of the Audit Policy.  
監査政策の改定

- Finalisation of ERS Education Pamphlets (the English versions of the seabird and shark pamphlets have been finalised and placed on the web site). Translations into Member languages has commenced with the assistance of Members and has been completed for Japanese at the time of writing this report.

ERS 普及啓発パンフレットの最終化（海鳥及びサメの英語版は完成している）。メンバーの言語への翻訳については、メンバーからの支援を得つつ開始しており、この報告書の作成時点では日本語版が完成している。

- DRAFT – High-level Code of practice for Scientific Data Verification.  
科学データの検証のための高い水準の実施規範の素案
- ERSWG Data Exchange.  
ERSWG データ交換

Organisation of meeting venues for 2013 is well underway, with inspections conducted, quotes obtained, preferred venues selected and tentative bookings made for meetings at the following venues and dates:

以下に掲げる 2013 年の会議のための会場及び日程に関する準備が、視察の実施、見積の入手、適切な会場の選定、暫定予約等を通じて、順調に進行している。

Meeting 会合	City & Venue 都市及び会場	Tentative booking date 暫定予約の日程
ERSWG 10	Rydges Capital Hill, Canberra リッジス・キャピタルヒル、キャンベラ	2013 年 8 月 28 日（水）～31 日（土）
SC 18	Rydges Capital Hill, Canberra リッジス・キャピタルヒル、キャンベラ	2013 年 9 月 2 日（月）～7 日 （土）
CC 8	Adelaide Convention Centre, Adelaide アデレードコンベンションセンター、アデレード	2013 年 10 月 10 日（木）～12 日（土）
CCSBT 20	Adelaide Convention Centre, Adelaide アデレードコンベンションセンター、アデレード	2013 年 10 月 14 日（月）～17 （木）

### Meetings of Other Organisations since CCSBT 18

#### CCSBT18 以降に行われた他の機関の会合

The Executive Secretary has represented the Extended Commission at the following meetings since CCSBT 18:

CCSBT18 以降、事務局長は、拡大委員会を代表して以下の会合に出席した。

- European Union Conference on “RFMOs – Fit for the Future” (Brussels, June 2012).  
「RFMO – 将来に向けた適応」に関する欧州連合による会議（ブラッセル、2012 年 6 月）
- COFI 30, Kobe Steering Committee meeting, the 4<sup>th</sup> Meeting of the Regional Secretariat’s Network, a variety of meetings for the GEF ABNJ Tuna Project<sup>1</sup>, and a meeting of the Tuna RFMO Secretariats (Rome, July 2012).  
COFI30、Kobe 運営委員会会合、第 4 回地域事務局ネットワーク会合、GEF ABNJ マグロ・プロジェクトに関する様々な会合、マグロ類 RFMO 事務局会合（ローマ、2012 年 7 月）

<sup>1</sup> This is the “Sustainable Management of tuna fisheries and biodiversity conservation in the Areas Beyond National Jurisdiction” project from the Global Environment Fund’s, Areas Beyond National Jurisdiction Initiative.

これは、地球環境基金の国の管轄権外の海域イニシアティブによる「国の管轄権外の海域におけるマグロ類漁業の持続可能な管理及び生物多様性の保全」計画である。

## **CCSBT Circulars**

### **CCSBT の回章**

Circulars are used to issue requests and to distribute information to Members/CNMs. A summary list of circulars is maintained on the private area of the web site for easy reference by Members. The summary list contains the circular number, date, subject(s), whether a response is required, and the due date for a response. The list of circulars gives an indication of the add-hoc and “once-off” intersessional activities of the Secretariat and Extended Commission. Thirty nine Circulars were issued between CCSBT 18 and 15 August 2012.

この回章は、メンバー/CNM への要請や情報提供に使用されている。メンバーが容易に参照できるように、回章されたものの一覧リストが当該ウェブサイトのプライベートエリアにおいて更新されている。この一覧リストには、回章番号、日付、タイトル、回答の要否、締め切り日が記載されている。この回章リストを見れば、事務局及び拡大委員会に関する休会期間中における臨時的及び「単発的」な活動を把握することができる。CCSBT18 から 2012 年 8 月 15 日までの間に、31 の回章が発出されている。

## **Compendium of CCSBT Conservation and Management Resolutions, Decisions and Recommendations**

### **CCSBT の保存管理に関する決議、決定及び韓国**

Until the recent adoption of Compliance Policy Guideline 1 (CP1 - Minimum performance requirements to meet CCSBT Obligations), there was no single location where all major conservation and management resolutions, decisions and recommendations of the CCSBT could be found<sup>2</sup>. There is still no single authoritative reference document for these items because the description of some obligations within CP1 has been changed to enable the obligations to be more easily understood in isolation to the original resolution, decision or recommendation. In addition, the CCSBT has not adopted a numbering scheme for these resolutions, decisions and recommendations, which makes them difficult and cumbersome to reference.

遵守政策ガイドライン 1 (CP1-CCSBT の義務を遂行するための最低履行要件) を採択するまで、CCSBT の全ての主要な保存管理措置決議、決定及び勧告を一括して見ることができるものがなかった。CP1 内の一部の義務の記述は、もともとの決議、決定又は勧告から切り離れた形で理解しやすいように変更されていることから、未だに正式な参照文書は存在していない。さらに、CCSBT は、これらの決議等に関して、番号付け制度を採用していないことが、これらの引用を困難及び煩雑なものにしている。

The lack of an authoritative reference document and a numbering scheme makes it difficult for people new to the CCSBT to gain a full understanding of the rules that apply to CCSBT Members and Cooperating Non-Members (CNMs).

正式な参照文書及び番号付け制度がないことで、CCSBT に初めて関与した人々が CCSBT のメンバー及び協力的非加盟国 (CNM) に適用される規則を十分に理解することが困難となっている。

The Secretariat recommends that it be tasked with developing an authoritative Compendium of CCSBT Conservation and Management Resolutions, Decisions and Recommendations together with a numbering scheme to allow easy reference of these items. The initial draft compendium and numbering scheme should be provided to CCSBT 20 for its consideration

---

<sup>2</sup> Resolutions could be found as a series of links on the “Operational Resolutions” page of the CCSBT web site, but most decisions of the Extended Commission only existed as text within meeting reports.

決議は、CCSBT ウェブサイトの「運営に関する決議」のページに一連のリンクとして掲示されているが、拡大委員会による多くの決議は、会合報告書内に文章としてのみ存在する。

and approval. After that, it is recommended that the compendium be placed on the public side of the CCSBT web site and that it be updated annually by the Secretariat.

事務局は、事務局に対して CCSBT 保存管理措置にかかる決議、決定及び勧告についての正規の一覧表の作成、及びこれらの項目を容易に参照できるような番号付け制度の構築を要請するよう勧告する。一覧表及び番号付け制度の初稿は、CCSBT20 で検討及び承認ができるようその前に提供されるべきである。その後、当該一覧表は CCSBT ウェブサイトの公開部分に掲載し、毎年事務局によって更新される。

## **CCSBT Web site**

### **CCSBT ウェブサイト**

The web site continues to be an actively updated and used information tool for both CCSBT members and the general public. The public side of the CCSBT website was updated immediately after CCSBT 18 to incorporate the results and decisions from the 2011 meetings of the CCSBT.

ウェブサイトは、日々更新され、CCSBT のメンバー及び一般の方々に情報を提供するための手段として利用されている。CCSBT ウェブサイトのパブリックエリアは、CCSBT18 の後、直ちに更新され、2011 年に開催された CCSBT の会合の結果及び決定が掲載された。

The Secretariat has been working with Web Developers in order to incorporate an active vessel register, based on information from the CDS, on the CCSBT website. This work is continuing and is expected to be complete during 2012.

事務局は、CDS からの情報に基づく現役船登録を CCSBT のウェブサイトに取り入れるべく、ウェブサイト作製業者と作業をしてきている。この作業は継続中で、2012 年中に終了予定である。

## **Participation in the Fisheries Resource Monitoring System (FIRMS)**

### **水産資源モニタリングシステム (FIRMS) への参加**

The CCSBT is a partner in FAO's FIRMS system. During 2011/12, the Secretariat met the CCSBT's obligations to FIRMS by:

CCSBT は、FAO の FIRMS システムのパートナーである。2011/12 年において、事務局は、以下の通じて、FIRMS に対する CCSBT の義務を履行した。

- Updating the CCSBT fact sheet for southern bluefin tuna by incorporating the ESC's latest stock status report together with relevant decisions from CCSBT 18; and  
みなみまぐろに関する CCSBT ファクトシートの更新 (ESC の最新の資源状況報告書及び CCSBT18 における関連決議を含む)
- Supplying agreed data to FIRMS.  
合意されたデータの FIRMS への提供

## **Integrated MCS Measures**

### **統合 MCS 措置**

Managing and implementing the CCSBT MCS measures continues to be a significant component of the Secretariat's work. Since CCSBT 18, this has included:-

CCSBT MCS 措置の管理及び実施は、事務局の作業の重要な構成要素である。

CCSBT18 以降、この作業には以下のものが含まれる。

- For the CDS:  
CDS に関して
  - Processing the backlogs that accumulated before creation of the Compliance Manager position, particularly in terms of reconciliations, follow-up on errors and missing information, and revising the priorities for system development.

コンプライアンス・マネージャーの役職を創設する前に蓄積していた未処理分の処理、特に照合、エラー及び欠損情報のフォローアップ、並びに制度開発のための優先順位の変更。

- Continued development and modification of the CDS database and software;  
CDS データベース及びソフトウェアの開発及び修正の継続
- Processing CDS data and validation details;  
CDS データ及び確認の詳細の処理
- Following up errors, incomplete information and missing forms;  
エラー、不完全情報及び様式の欠落のフォローアップ
- Producing 6 monthly CDS reports;  
6か月 CDS 報告書の作成
- Coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS; and  
CDS で使用される一元管理化標識の購入の手配
- Subscribing to the Global Trade Atlas database and monitoring trade of SBT according to that system.  
グローバルトレードアトラスデータベースの購入、及びそれを利用した SBT 貿易のモニタリング
- Managing the operation of the CCSBT transshipment resolution.  
CCSBT 転載決議の運用の管理
- Managing the CCSBT records of Authorised Fishing Vessels, Carrier Vessels and Farms.  
CCSBT 許可漁船、許可運搬船及び許可蓄養場登録の管理
- Producing reports for the Extended Scientific Committee and the Compliance Committee.  
拡大科学印会及び遵守委員会への報告書の作成

## **CCSBT Catch Reporting (excluding scientific data exchange)**

### **CCSBT 漁獲報告（科学データ交換を除く）**

#### Monthly Catch Reports

##### 月別漁獲報告

The Secretariat has continued to compile these statistics and has loaded them to the private area of the CCSBT web site on a monthly basis, providing email notification to members when updates occur.

事務局は、これらの統計を編集し、毎月 CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアにそれらを掲載し、更新の都度メンバーに電子メールで通知している。

#### Reporting of Initial Quota Allocations and Final Catches by Vessel/Company

##### 船舶/会社ごとの当初の漁獲配分及び最終漁獲量の報告

The Secretariat has provided reminders to each Member approximately one month before they were required to submit this information. On receiving the information, the Secretariat has loaded this information to a special section of the private area of the CCSBT web site. This information is only available to those who have applied for and been granted access to this information in accordance with the Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data compiled by the CCSBT.

事務局は、メンバーがこの情報の提出を求められる約 1 か月前に注意喚起の連絡を行っている。事務局が、かかる情報を受領した際は、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアの特定のセクションにこれを掲示することとしている。この情報は、「CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に基づき、当該情報へのアクセスについての申請を行い、許可を受けた者だけが利用可能となっている。

## **CC CCSBT 表層漁業標識放流計画**

### **SBT Surface Tagging Program**

Tag deployment ceased after the 2006/07 season and the Secretariat's involvement in this program now relates only to tag recovery activity. As expected, the number of recaptured tags is declining each year.

2006/07 漁期以降、標識放流が終了し、現在のところこの計画に対する事務局の関与は、標識回収活動である。予測どおり、表層漁業から回収される標識の数は、毎年低下している。

## **Database Developments and Annual Scientific Data Exchange**

### **データベースの開発及び年次科学的データ交換**

The CCSBT Data CD and associated documentation was updated and provided to Members in January 2012. A version control system was established for the operating model code at the request of the ESC to allow Member scientists to clean up and update the code in a central location. This was completed on 6 February 2012 and advised to relevant Member scientists and relevant members of the Scientific Advisory Panel. However to date, the Secretariat has not been contacted to request access to the facility, and subsequently it has not yet been used.

CCSBT データ CD 及びそれに関連した文書を更新し、2012 年 1 月にメンバーに提供した。メンバーの科学者が記憶場所に存在するオペレーティング・モデルコードをクリーンアップ及び更新することができるようにしたいとする ESC からの要請に応じて、同コード用のバージョンコントロールシステムが設立された。これは、2012 年 2 月 6 日に完了し、関係メンバーの科学者及び科学諮問パネルに通知した。しかしながら、これまでに科学者からは、かかるシステムへのアクセス要請のための連絡はなく、未使用なままとなっている。

Maintenance work on the database during 2012 has included disaster recovery testing and preparatory work to upgrade the database from SQL Server 2000 to SQL Server 2005/2008 when the Secretariat's server is upgraded in 2013.

2012 年におけるデータベースの維持作業には、災害時の復旧検査、及び事務局のサーバーが 2013 年にアップグレードされる際のデータベースのアップグレード (SQL Server 2000 から SQL Server 2005/2008 へ) のための予備的作業が含まれている。

The Secretariat managed the 2012 scientific data exchange, which involved active exchange of data between Members and the Secretariat mainly between March and mid-June. The Secretariat conducted substantial post-processing of the data to produce derived datasets that were required as part of the data exchange.

事務局は、2012 年科学データ交換を実施した。これには、主に 3 月から 6 月中旬に行われたメンバーと事務局との積極的なデータ交換が含まれている。事務局は、データ交換の一環として必要な抽出データセットを作成するため、相当量のデータ後処理を実施した。

At the time of finalising this report, the database was up to date for all data received.

この報告書の最終化時点において、かかるデータベースは受領した全てのデータに関して最新化されている。

## **Global Vessel List**

### **全世界の船舶リスト**



The Secretariats of the five tuna RFMOs have continued to collaborate in producing a regularly updated consolidated list of authorised fishing vessels. The database manager participated in a video conference amongst the tuna RFMO data managers that was designed to further streamline the regular updating of the consolidated list of authorised vessels, and to assess the use of new tools for display of the consolidated list on the Tuna-org website.

5つのまぐろ類 RFMO 事務局は、定期的に更新される許可船舶の統合リストの作成に向けて協力を継続している。データベース・マネージャーは、まぐろ類 RFMO データ・マネージャーによるビデオ会議に出席した。この会議は、許可船舶の統合版リストの定期的更新の更なる合理化、及びかかる統合版リストを Tuna-org ウェブサイトに掲載するための新たなツールの使用を評価することを意図したものであった。

The consolidated list of authorised tRFMO vessels is maintained on the tuna-org web site at: かかる許可 tRFMO 船舶の統合版リストは、次のウェブサイトにおいて維持されている。

<http://www.tuna-org.org/GlobalTVR.htm>

**Prepared by the Secretariat**  
事務局作成文書